

POETRY TODAY IN EUROPE AND LATIN AMERICA – PARALLELS, INTERACTIONS, TRANSLATIONS

CONFERENCE PROGRAM

INSTITUTE OF LINGUISTICS OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF WORLD LITERATURE OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
UNIVERSITY OF TRIER, DFG-KOLLEG-FORSCHUNGSGRUPPE
„RUSSIAN-LANGUAGE POETRY IN TRANSITION“

ORGANIZING COMMITTEE

Henrieke Stahl (Trier University)

Herle-Christin Jessen (Ruprecht Karl University of Heidelberg)

Natalia Azarova (Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences)

Maria Nadyarnykh (Institute of World Literature
of the Russian Academy of Sciences)

10.12.2019 Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences
(Bolshoy Kislovskiy pereulok, 1)

Chair: Irina Chelysheva

10:00 Opening. **Henriette Stahl, Natalia Azarova**

- 10:15-11.15
- Henriette Stahl** (Trier University): Elizabeth Acevedo's „Poet X“ (2018) – a “Novel in Poems”
 - Herle-Christin Jessen** (Ruprecht Karl University of Heidelberg): How to Put Suffering into Metaphors? The Poetics of Pain in the Poetry of Juan Gelman
 - Kirill Korchagin** (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences), **Elizaveta Kusina** (State Institute of Art Studies): Hermetic Structuralism: Octavio Paz and India

11:15-11.45 Discussion

11:45-12.00 Coffee

- 12:00-13.00
- Mario Bojórquez** (Universidad Nacional Autónoma de México): Poesía en lenguas indígenas antes y después del español (Poetry in Indigenous Languages: before and after Spanish)
 - Svetlana Bochaver** (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences): Indigenous digital: Poetry in Indigenous Languages and Digital Technology.
 - Maria Nadyarnykh** (Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences): La recepción de poesía rusa en América Latina

13:00-13.30 Discussion

13:30-14.30 Lunch

Chair: Lucía Stecher Guzman

- 14:30-15.30
- Alí Calderón** (Universidad Autónoma de Puebla): Notas sobre poesía panhispánica. Ejes modales del siglo XXI (Notes on Panhispanic Poetry. Modal Axes of the 21st century)
 - Niall Binns** (Universidad Complutense de Madrid): Where's the Dialogue? The Contrasting Traditions of Twentieth-Century Poetry in Chile and Spain
 - Alexandra Polyan** (Moscow State University): “Yiddish Poet in Spanish”: Simja Sneh's Yiddish Poetry

15:30-16.00 Discussion

16:00-16.15 16.00-16.15 Coffee

- 16:15-17.15
- Alexander Anufriev** (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences): Los medios de evaluación subjetiva en poesía de América Latina (The Means of Expression of Subjective Evaluation in Latin American Poetry)
 - Rainer Grübel** (Carl von Ossietzky University Oldenburg): Derek Walcott's American Construction of a European Imago-Type: The Case of Joseph Brodsky and Osip Mandelstam

17:15-17.45 Discussion

11.12.2019 Institute of World Literature of Russian Academy of Sciences
(Povarskaya street, 25A)

Chair: Henriette Stahl

- 10:00-11.20
- María Lucía Puppo** (Universidad Católica de Argentina, Buenos Aires / CONICET): The Balance of an “Old Poet who Writes”: Networks around Poetry and Art in Juana Bignozzi's Last Book of Poems
 - Macarena Urzúa Opazo** (Universidad Finis Terrae, Santiago de Chile): Contemporary Women's Poetry: Two Typewriters Travelling across the Atlantic (Chile and the U.K.). Cecilia Vicuña's and Ana María Briede's Performances, Artistic and Poetics Practices
 - Adalberto Müller** (Universidade Federal Fluminense, Rio de Janeiro): Philosophy of Everyday Life (in Contemporary Brazilian Poetry)
 - Ekaterina Friedrichs** (Trier University): The Third World of the Fifth Dimension and Metisation of Meaning: the Poem “Brazil” by Natalia Azarova and its Topology of Sense

11:20-11.50 Discussion

11:50-12.00 Coffee

- 12:00-13.00
- Daniel Graziadei** (Ludwig-Maximilians-University, Munich): Maritime Poetics of the Anthropocene in Contemporary Argentinian and German Poetry
 - Vladimir Aristov** (Dorodnicyn Computing Centre of the Russian Academy of Sciences): Latin American Poetry and Metarealism
 - Mikhail Martynov** (Chuvash State Art Museum): Проблема сообщества в поэзии Субкоманданте Маркоса и Егора Летова (The Problem of a Community in the Poetry of Subcomandante Marcos and Egor Letov)

13:00-13.30 Discussion

13:30-14.30 Lunch

Chair: Herle-Christin Jessen

- 14:30-15.30
- Claus Telge** (Osaka University): The Divided Poet: Translations of Pablo Neruda into German by Erich Arendt and Hans Magnus Enzensberger
 - Olga Chesnokova** (RUDN University): Pablo Neruda's Stalingrad Cycle
 - Yury Orlitsky** (Russian State University for the Humanities): Русский Неруда – один из «основоположников» советского верлибра (Russian Neruda – one of the “Founders” of Soviet Free Verse)

15:30-16.00 Discussion

16:00-16.15 Coffee

- 16:15-17.15
- Natalia Azarova** (Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences): Found in Translation: New Approaches to Poetry Translation
 - Artyom Serebrennikov** (Higher School of Economics): Konstantin Balmont und Rubén Darío: A Meeting That Never Happened
 - Lucía Stecher Guzmán** (Universidad de Chile): On Writing Poetry in Postcolonial Contexts: Dionne Brand's The Blue Clerk

17:15-17.45 Discussion